

语言智库论丛

中国语情与社会发展研究中心 组编

语言服务 与“一带一路”

赵世举 黄南津 主编

LANGUAGE
SERVICE
AND
ONE BELT AND ONE ROAD



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

语
中国

组编

语言服务 与“一带一路”

赵世举 黄南津 主编

赫琳 李佳 王宇波 张延成 编委

LANGUAGE
SERVICE

ONE BELT AND ONE ROAD



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

语言服务与“一带一路”/赵世举,黄南津主编. —北京:社会科学文献出版社, 2016. 4

ISBN 978-7-5097-8964-3

I. ①语… II. ①赵… ②黄… III. ①语言学-文集②区域经济合作-国际合作-研究-中国 IV. ①H0-53②F125.5-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第063468号

语言服务与“一带一路”

主 编 / 赵世举 黄南津

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 宋月华 李建廷

责任编辑 / 李建廷

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社(010)59367215

地址:北京市北三环中路甲29号院华龙大厦 邮编:100029

网址:www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心(010)59367081 59367018

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 18 字 数: 292千字

版 次 / 2016年4月第1版 2016年4月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-8964-3

定 价 / 89.00元

本书如有印装质量问题,请与读者服务中心(010-59367028)联系

 版权所有 翻印必究

本书系国家语言文字智库试点成果之一

感谢以下部门和单位的支持：

- ◎ 教育部语言文字信息管理司
- ◎ 武汉大学国家文化软实力协同创新中心
- ◎ 武汉大学文学院
- ◎ 广西大学语言文字工作委员会
- ◎ 广西大学汉语国际教育中心
- ◎ 国家语言资源监测与研究教材中心

学术应得风气之先

——序赵世举等《语言服务与“一带一路”》

李宇明

乙未岁末，得知《语言服务与“一带一路”》即将付梓，由衷高兴；世举教授约我为书作序，我欣然应允。为何？

第一，“语言服务与‘一带一路’”，这个话题太重大。“一带一路”倡议，自2013年提出以来，虽然时间不长，但却得到了国内外的高度关注。中国的语言文字工作者，也积极响应，认真思考，不断行动。海行靠舟，陆运需车，语言，亦即思想之舟舆。“一带一路”倡议要顺利行进，必须语言铺路。语言该如何铺路？需要大量而深入的研究。中国语情与社会发展研究中心等机构，2015年6月召开了“服务‘一带一路’战略的语言资源建设与开发利用学术研讨会”。会议研讨的内容十分广泛，围绕“一带一路”建设，有语言需求的调研，有语言状况的研究，有语言规划的探讨，还有对区域语言建设和中国语言文化国际传播等问题的思考。其中不乏卓见良策，若能施用，必有良效。

第二，我与中国语情与社会发展研究中心情缘深厚。我来自武汉，与湖北的同仁有着深厚的学缘与学谊。时有来往，时常交心。记得2008年冬，世举教授来京参加学术会议，余暇我们谈起，武汉大学985工程项目新建了“语言科学技术与当代社会建设跨学科创新平台”，借此平台可以为国家的语言文字事业做些事情。世举教授时任武汉大学文学院院长，我是教育部语言文字信息管理司司长，谈起这个话题自然都有兴趣，也容易把谈话付诸行动。以那次谈话为契机，语信司与武汉大学开始共建中国语情监测与研究中心，2009年4月挂牌，陆续出版简报《中国语情》和《中国语情特稿》，在语言生活、语言战略和语言政策等方面，不断有研究成果推出。2014年该中心正式成为国家语委的科研机构，并更名为“中国语情与社会发展研究中心”。2015年又被确定为国家语言文字智库建设试点。

一次交谈，七年行动，武汉大学与全国同行们戮力开创了语情研究这一崭新的学术领域，有力支持了国家的语言规划事业。在此期间，世举兄主编的《语言与国家》也体现了他的渊博学识与家国情怀。

这就是我乐意为本书作序的重要原因。

“一带一路”建设，是一个巨大的综合性工程。如何为它提供语言服务、提供什么样的语言服务，学界，包括本书的作者，都已经提出了不少建议。在拙文《“一带一路”需要语言“铺路”》（《人民日报》2015年9月22日）中，我已经发表了一些意见，这里再赘言三点。

第一，语言人才培养。“一带一路”建设真正需要的语言人才，是“语言+X”型复合人才。其中的X，要么是另外一种或几种语言，要么是专业知识与技能。在培养方略上，可以先语言后专业，但是更重要的是发展专业人才的语言能力，特别是对那些已经走出国门的专业骨干进行语言培训。

第二，国家语言人才库。要尽快开展全国语言普查工作，或在全国人口普查中加入语言内容，以了解我国语言人才状况。在此基础上，建立国家语言人才库，广罗社会语言人才，甚至包括国外的语言人才。

第三，语言服务。建立语言服务市场，供需双方通过市场实现供求。组建国家语言服务团，以调剂语种、地区、季节等因素的影响，保障语言人才供给。促建大华语地区或“一带一路”区域语言博览会，展示语言教育、翻译、出版、语言技术、语言艺术等服务与产品；搭建共用的语言技术平台，通过语言技术平台提供现代化的、全方位的语言服务。

语言与社会的关系非常密切，语言学只有积极关注社会发展才会有活力。学术应得风气之先，应回答社会的重大关切。为“一带一路”的语言服务，乃至为中国走向世界的语言规划，提供切实可行的对策，是当今中国语言学界的重要使命。

李宇明

2016年2月19日（雨水）

序于北京惧闲聊斋

学者要有社会担当

——编者前言

赵世举

事实告诉我们，全球化和信息化发展，把语言和语言学推到了社会的风口浪尖、科技的前沿领域和经济的兴旺地带，语言功能不断拓展，语言需求日益旺盛。这既给语言及相关事业带来了空前的发展机遇，也带来了严峻的挑战和诸多问题。因应时代发展，回答现实语言问题，满足国家和社会语言需求，已是摆在语言学界面前的迫切任务，应该有更多的人来担当。

中国主流学术传统历来都是充满使命感和责任心的。无论是孟子所言“穷则独善其身，达则兼善天下”，《礼记》所谓“修身、齐家、治国、平天下”，还是张载所说“为天地立心，为生民立命，为往圣继绝学，为万世开太平”，无不体现出古代学者的使命意识和远大抱负。对此，我们当代学者应该发扬光大，应该强化使命感、责任意识和担当精神，积极关注和研究重大现实语言问题，为国家做贡献，为社会尽责任。我揣摩，李宇明教授为本书撰写的序言特意强调“学术应得风气之先”这一主旨，其良苦用心也许即在于此吧。

“一带一路”倡议，举世瞩目，并已从愿景付诸行动。这一宏伟事业的实施，离不开语言服务这项不可或缺的基础保障和先导工程，需要语言学界和相关领域未雨绸缪，及时跟进。正如李宇明教授所说，“一带一路”需要语言“铺路”。那么，“一带一路”建设有哪些语言需求？该提供什么样的语言服务？怎样提供语言服务？这都是亟须深入研究的重要现实语言问题。本书就是对相关问题所作的一些初步探讨。

本书所收录的论文，主要是2015年6月6~7日由中国语情与社会发展研究中心会同广西大学语言文字工作委员会主办，国家语言资源监测与研究教育教材中心、武汉大学国家文化软实力协同创新中心协办，广西大

学语言文字工作委员会和广西大学汉语国际教育中心承办的“服务‘一带一路’战略的语言资源建设与开发利用学术研讨会”上的论文。那次会议的召开，虽然距离当年3月国家发展改革委员会、外交部、商务部联合发布《推动共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的愿景与行动》的时间不满三月，但相关单位和学者响应迅速，与会踊跃，充分体现出学界同仁服务国家战略大局的责任意识和饱满热情，以及对“一带一路”建设的高度关注、积极支持和主动参与。来自教育部语用所、中国社会科学院民族学与人类学研究所、上海教育科学院、武汉大学、厦门大学、广西大学、新疆大学、云南师范大学等高校和科研院所的专家学者，紧紧围绕面向“一带一路”的语言服务这一主题，展开了深入而热烈的讨论。既有对“一带一路”建设可能的各种语言需求的研判、对相关语言服务对策的探讨，也有对相关国家和地区语言状况的调研，还有对中国语言文化国际传播等问题的思考，更有对“一带一路”战略背景下国家语言规划和区域语言建设的构想。话题广泛，内容丰富，研讨深入，不乏卓见，对国家事业的拳拳之心浸透其中，令人感佩。有关情况，《中国教育报》曾以《“一带一路”需要语言服务跟进——专家学者为“一带一路”的语言服务献计》为题，发表了会议综述，这里不再赘述。需要说明的是，“一带一路”建设是一项巨大的综合性工程，相应的语言服务无疑也是一项重大而复杂的课题，有关研究才刚刚开始，很多问题还需要细化、深化研究。本书若能发挥一块引玉之砖作用的话，我想，全体作者都会深感荣幸和欣慰。我们更期待不断有上计良策推出，为国家“一带一路”建设构建优质高效的语言服务保障体系。

本书也是中国语情与社会发展研究中心策划组编的学术文库“语言智库论丛”的第一部，以后会陆续推出其他成果。组编该“论丛”，是本中心被确定为国家语言文字智库建设试点之后的一个尝试，旨在以此为平台，凝聚中心内外的学术力量，聚焦国计民生攸关的重大现实语言问题，积极开展专题研究，持续推出智库性成果，为国家有关决策提供参考，为社会有关需求提供服务，为学术研究积累成果和资料。我们热诚期待志同道合的朋友随时为“论丛”惠赐大作和智慧，携手建好这个共享平台。

最后需要特别提出的是，“服务‘一带一路’战略的语言资源建设与开发利用学术研讨会”的召开和本书的编撰，得到了教育部语言文字信息管理司尤其是田立新副司长的大力支持和悉心指导，北京语言大学党委书

记李宇明教授一直关注本书并欣然为之作序，广西大学语言文字工作委员会特别是文学院副院长黄南津教授等同仁为会议尽心尽力，国家语言资源监测与研究教育教材中心、武汉大学国家文化软实力协同创新中心和武汉大学文学院也积极支持，全体与会人员和本书所有作者都付出了辛勤的努力，中国语情与社会发展研究中心语情监测分析室副主任李佳博士不厌其烦地修改数篇稿件，社会科学文献出版社的有关领导和李建廷博士为本书出版不辞辛劳，在此一并致谢！

2016年2月20日

记于武汉大学珞珈山南麓陋宅

目 录

学术应得风气之先

——序赵世举等《语言服务与“一带一路”》…………… 李宇明 / 001

学者要有社会担当

——编者前言…………… 赵世举 / 001

一 服务“一带一路”的国家语言规划

“一带一路”与语言能力…………… 魏 晖 / 003

服务于“一带一路”的语言规划构想…………… 张日培 / 011

“一带一路”建设的语言需求及服务对策…………… 赵世举 / 022

“一带一路”倡议下国家外语能力建设的战略转型…………… 沈 骑 / 033

构建“一带一路”的“互联网+语言服务”…………… 王宇波 / 043

从“一带一路”语言需求看非专业外语教育存在的问题… 李 佳 / 055

试论“一带一路”背景下中国面向东盟的语言产业发展… 陈 颖 / 065

中国阿拉伯语教育的历史回顾与现实思考…………… 汪亚云 / 077

南非语言政策及其对我国语言规划的启示…………… 李 明 / 087

二 “一带一路”沿线国家语言国情

我国与“一带一路”核心区国家跨境语言文字状况…………… 黄 行 / 101

中亚五国语言状况的特点与走向…………… 王新青 池中华 / 113

中亚地区的语言文字嬗变述略	申镇纲 / 125
试论欧盟东扩对中东欧国家语言政策的影响	臧 岚 / 136

三 面向“一带一路”的语言学术服务

“一带一路”需要语言学提供更多的支持和服务

——对我国五大科研基金语言规划类课题的思考

苏新春 / 147

《马达汉西域考察日记（1906-1908）》中的

数字地名

张延成 代玲玲 / 155

“一带一路”语境下的宏观语言博弈

张春泉 / 166

四 服务“一带一路”的区域语言建设

“一带一路”战略视野下广西语言资源建设及

开发利用

黄南津 陈菊香 / 177

新疆小学生国家通用语学习使用状况调研及建议 ...

赫 琳 申 霄 / 187

“一带一路”背景下新疆提升语言服务能力的主要途径

尹桂丽 / 196

“一带一路”背景下的区域性语言服务

——以云南省为例

李德鹏 / 205

五 “一带一路”背景下的语言文化国际传播

“一带一路”沿线国家孔子学院现状及

发展对策

刘永厚 蔡 坚 张欢瑞 / 215

“一带一路”背景下汉语国际教育本科人才培养模式探索

——以地方本科院校为例

许艳平 / 224

古今丝绸之路与中医药的对外传译

周祖亮 / 233

附录 报刊选录

“一带一路”需要合适的话语体系	赫 琳 / 247
语言服务是“一带一路”的基础保障	赵世举 / 251
“一带一路”需要语言服务跟进	
——专家学者为“一带一路”的语言服务献计	
.....	李 佳 李静峰 / 255
服务“一带一路”语言资源研讨会在	
广西大学举行	张 莺 焦学振 / 259
“一带一路”建设推动语言战略研究及相关事业发展	徐 祎 / 260
面向“一带一路”建设的语言服务问题成热点 ...	王宇波 谭 昭 / 266

一 服务“一带一路”的国家语言规划



“一带一路”与语言能力

魏 晖*

[摘要] 语言互通是“一带一路”互联互通的重要基础；提升个体语言能力和机器语言能力、培育主要交际语言等，是实现“一带一路”语言互通的重要途径；有关方面应该围绕“一带一路”建设的需要，加强语言能力研究、国别研究、比较研究和具体问题研究，努力推动国家语言能力建设。

[关键词] 一带一路；语言互通；个体语言能力；机器语言能力；国家语言能力

2013年9月和10月，国家主席习近平在出访中亚和东南亚国家期间，先后提出共建“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”（以下简称“一带一路”）的重大倡议。2015年3月28日，国家发改委、外交部、商务部联合发布了《推动共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的愿景与行动》（以下简称《愿景与行动》）^①，已有50多个国家明确表示愿意参与“一带一路”建设，“一带一路”倡议进入实施阶段。互联互通是“一带一路”建设的关键和主要建设内容，本文讨论了“一带一路”与语言互通的关系，探讨了实现语言互通的途径，并围绕“一带一路”建设提出了加强语言能力研究的相关建议。

一 “一带一路”与语言互通

习近平主席在“加强互联互通伙伴关系”东道主伙伴对话会上指出，自古以来，互联互通就是人类社会的追求。我们的祖先在极为艰难的条件

* 魏晖，江西丰城人，教育部语言文字应用研究所/语言能力协同创新中心研究员，博士。

① 新华社授权发布《推动共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的愿景与行动》，http://news.xinhuanet.com/world/2015-03/28/c_1114793986.htm。

下，创造了许多互联互通的奇迹。丝绸之路就是一个典范，亚洲各国人民堪称互联互通的开拓者。同时指出，今天，我们要建设的互联互通，不仅是修路架桥，不光是平面化和单线条的联通，更应该是基础设施、制度规章、人员交流三位一体，政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通五大领域齐头并进。这是全方位、立体化、网络状的大联通，是生机勃勃、群策群力的开放系统。^① 他指出了互通对人类社会发展的意义和在“一带一路”建设中具有的基础地位、战略地位，同时提出了“一带一路”互联互通建设的主要内容，这种互联互通是设施、制度、人员三位一体，“五通”并举的大联通、开放系统。由此可以看出，语言互通是互联互通的重要方面。

根据《愿景与行动》，基础设施是“一带一路”互联互通建设的优先领域，其内容广泛，包括：抓住交通基础设施的关键通道、关键节点和重点工程，优先打通缺失路段，畅通瓶颈路段，配套完善道路安全防护设施和交通管理设施设备，提升道路通达水平；推进建立统一的全程运输协调机制，促进国际通关、换装、多式联运有机衔接，逐步形成兼容规范的运输规则，实现国际运输便利化；推动口岸基础设施建设，畅通陆水联运通道，推进港口合作建设，增加海上航线和班次，加强海上物流信息化合作；拓展建立民航全面合作的平台和机制，加快提升航空基础设施水平；加强能源基础设施互联互通合作，共同维护输油、输气管道等运输通道安全，推进跨境电力与输电通道建设，积极开展区域电网升级改造合作；共同推进跨境光缆等通信干线网络建设，提高国际通信互联互通水平，畅通信息丝绸之路；加快推进双边跨境光缆等建设，规划建设洲际海底光缆项目，完善空中（卫星）信息通道，扩大信息交流与合作。

笔者认为，语言互通是指人与人之间使用能相互理解的语言进行的沟通，基础设施的互联互通离不开人的沟通。如果将人比作指挥基础设施的高级设施，那么语言互通就是一种高层次的设施联通。《圣经·旧约·创世记》第11章宣称，上帝为了阻止人类兴建能通往天堂的高塔（又称巴别塔），让人类说不同的语言，使人类相互之间不能沟通。但人类是聪明的，通过相互学习对方的语言，实现了人与人之间的沟通。

^① 习近平：《联通引领发展伙伴聚焦合作——在“加强互联互通伙伴关系”东道主伙伴对话会上的讲话》，《人民日报》2014年11月9日。

“一带一路”建设中，没有语言互通，就不会有很好的人的沟通，基础设施互联互通就沒有任何意义。没有人的沟通，政府间的政策沟通也无法实现，更谈不上民心相通。同样，没有语言互通也会影响贸易畅通、资金融通。

民心相通是“一带一路”建设的社会根基。《愿景与行动》指出，传承和弘扬丝绸之路友好合作精神，广泛开展文化交流、学术往来、人才交流合作、媒体合作、青年和妇女交往、志愿者服务等，为深化双多边合作奠定坚实的民意基础；并提出了诸多的建设内容，如扩大相互间留学生规模；沿线国家间互办文化年、艺术节、电影节、电视周和图书展等活动；合作开展广播影视剧精品创作及翻译；联合申请世界文化遗产，共同开展世界遗产的联合保护工作；深化沿线国家间人才交流合作；加强旅游合作，联合打造具有丝绸之路特色的国际精品旅游线路和旅游产品，推动21世纪海上丝绸之路邮轮旅游合作，提高沿线各国游客签证便利化水平；开展体育交流活动，支持沿线国家申办重大国际体育赛事；强化在传染病疫情信息沟通、防治技术交流、专业人才培养等方面的合作；扩大在传统医药领域的合作；加强科技合作，共建联合实验室（研究中心），促进科技人员交流，合作开展重大科技攻关，共同提升科技创新能力；整合资源，开拓和推进在青年就业、创业培训、职业技能开发、社会保障管理服务、公共行政管理等领域的合作；加强立法机构、主要党派和政治组织的友好往来；开展城市交流合作；沿线国家智库之间开展联合研究，合作举办论坛；加强民间组织的交流合作；加强文化传媒的国际交流合作。

民心相通依赖于人的沟通，人的沟通以语言互通为基础。习近平主席2014年在柏林会见德国汉学家、孔子学院教师代表和学习汉语的学生代表，同他们就加强中德语言文化交流进行座谈时指出，在世界多极化、经济全球化、文化多样化、国际关系民主化的时代背景下，人与人沟通很重要，国与国合作很必要。沟通交流的重要工具就是语言。一个国家文化的魅力、一个民族的凝聚力主要通过语言表达和传递。掌握一种语言就是掌握了通往一国文化的钥匙。学会不同语言，才能了解不同文化的差异性，进而客观理性看待世界，包容友善相处。^①

① 王晓玉：《掌握一种语言就掌握通往一国文化的钥匙》，《中国青年报》2014年3月30日。